

*GUÍA*  
*DE LA*  
PERSONA  
DE CONTACTO



*LA ENCICLOPEDIA*

*DE LOS*

MIGRANTES



*MAPA  
DEL PROYECTO*

Brest

• Rennes

• Nantes

Gijón

• Oporto

• Lisboa

• Cádiz

• Gibraltar

*LA ENCICLOPEDIA*

*DE LOS*

MIGRANTES

*GUÍA*

*DE LA*

PERSONA  
DE CONTACTO

*Una historia íntima de las migraciones  
entre el Finisterre bretón y Gibraltar*

*Francia-España-Portugal-Gibraltar  
2015-2017*

*DOCUMENTO FINALIZADO EN OCTUBRE 2015*

## **CO-ORGANIZADORES**

La asociación artística L'âge de la tortue (Rennes, Francia)  
La Universidad Rovira i Virgili (Grupo de Investigación SBRLab  
Y Cátedra de Inclusión Social, Tarragona)  
ASI - Asociación de Solidaridad Internacional (Oporto, Portugal)  
Laboratorio PREFlcs / Universidad Rennes 2 (Rennes, Francia)  
El Museo de la Historia de la Inmigración (Paris, Francia)  
Ministerio de Deportes, Cultura, Patrimonio y Juventud, HM Government of Gibraltar  
Ciudades de Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisboa, Cádiz y Gibraltar.

# *CO-ORGANIZADORES Y SUBVENCIONADORES*

## **PARTENAIRES ASSOCIADOS**

La asociación ABAAFE (Brest, Francia)  
La asociación MCM (Nantes, Francia)  
La asociación Tragacanto (Gijón, España)  
La asociación APDHA (Cádiz, España)  
La asociación Renovar a Mouraria (Lisboa, Portugal)  
Le CREA (Centra de Recursos de Estudios Audiovisuales de la Universidad Rennes 2)  
FRESH (Rennes y Caen, Francia)  
Collectivo de investigación TOPIK (Rennes, Francia)  
L'IAUR (Rennes, Francia)  
El laboratorio de investigación ERIMIT de la universidad Rennes 2  
La universidad de Gibraltar  
La biblioteca Garrison de Gibratr  
La Conferencia de Ciudades del Arco Atlántico  
L'Institut Français de Lisboa (Portugal)  
El centro de arte contemporáneo ECCO (Cádiz, España)

*El proyecto cuenta con el apoyo de Comisión Europea (programa Erasmus+) Institut Français, la Ciudad de Rennes, Rennes Métropole, el Consejo General de Ille-et-Vilaine, el Consejo Regional de Bretaña, el Contrato Urbano de Cohesión Social, el Ministerio de Cultura y comunicación - Dirección Regional de Asuntos Culturales.*

# EQUIPO DE COORDINACIÓN

**Paloma Fernández Sobrino**

DIRECTORA ARTÍSTICA  
*L'âge de la tortue (Francia)*

**Antoine Chaudet**

DIRECTOR DE LA CREACIÓN GRÁFICA (FOTOGRAFÍA Y DISEÑO GRÁFICO) Y DE COMUNICACIÓN  
*L'âge de la tortue (Francia)*

**Céline Laflute**

COORDINADORA GENERAL EN FRANCIA  
*L'âge de la tortue (Francia)*

**David Dueñas**

COORDINADOR EN ESPAÑA, COORDINADOR DE INVESTIGACIÓN Y REFERENTE CIENTÍFICO EN ESPAÑA  
*Universidad Rovira i virgili (España)*

**Belkis Oliveira y Vasco Salazar**

COORDINADOR EN PORTUGAL Y REFERENTES CIENTÍFICOS EN PORTUGAL  
*ASI - Asociación de Solidaridad Internacional (Portugal)*

**Dr. Kevin Lane**

COORDINADOR EN GIBRALTAR  
*Ministerio de Deportes, Cultura, Patrimonio y Juventud, HM Government of Gibraltar*

**Ángel Belzunegui**

COORDINADOR DE INVESTIGACIÓN Y REFERENTE CIENTÍFICO EN ESPAÑA  
*Universidad Rovira i virgili (España)*

**Gudrun Ledegen y Thierry Bulot**

REFERENTES CIENTÍFICOS EN FRANCIA  
*Laboratorio PREFIcs / Universidad Rennes 2 (France)*

**Jennifer ballantine**

REFERENTE CIENTÍFICO EN GIBRALTAR  
*Universidad de Gibraltar y Biblioteca Garrison de Gibraltar*

**Anne Morillon**

REFERENTE DE REVISIÓN Y PERSPECTIVAS DE FUTURO  
*Collectivo de investigación TOPIK (Rennes, Francia)*

**André Sauvage**

REPRESENTANTE DEL INSTITUTO DE URBANISMO DE RENNES IAUR (Francia)

La Enciclopedia de los Migrantes es un proyecto de experimentación artística iniciado por Paloma Fernández Sobrino, que pretende producir una enciclopedia recopilando 400 testimonios de historias de vida de personas migrantes. Se trata de un trabajo participativo, que comienza en el barrio Blosne, en Rennes y que reúne en una red a 8 ciudades de la cornisa Atlántica europea, entre el Finisterre bretón y Gibraltar.

El objetivo final de este proyecto es reconocer el lugar que ocupan en nuestra sociedad las personas migrantes y con esto participar, de manera activa, en la escritura de la historia y de la memoria de las migraciones. Se trata de hacer tangible, palpable este valor invisible, este patrimonio inmaterial para hacerlo nuestro y así inscribirlo en nuestra historia común. La finalidad de esta enciclopedia no convencional radica en legitimar otro tipo de saber.

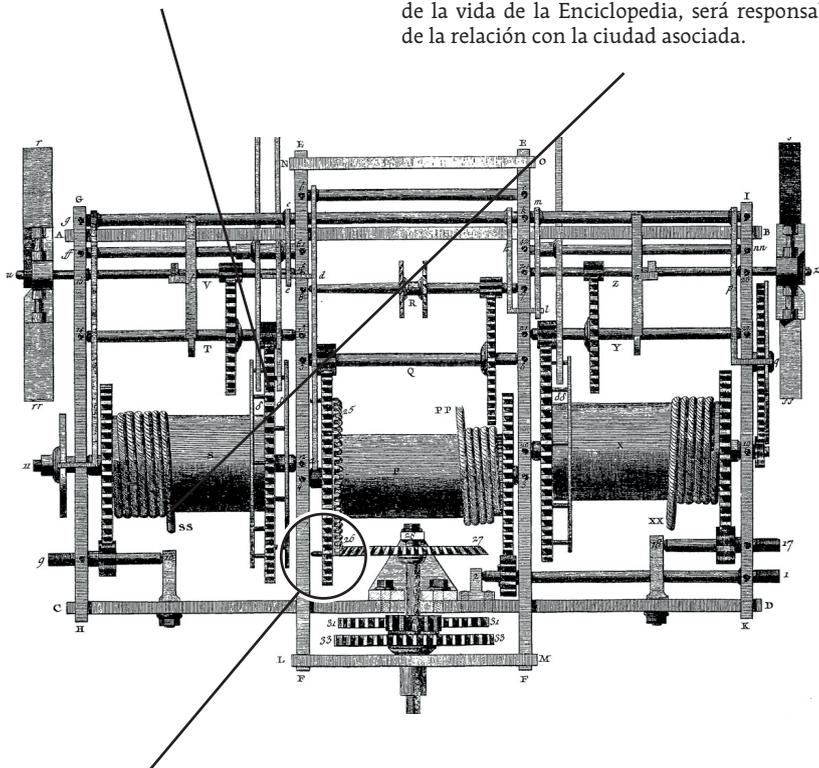
# *LA ENCICLOPEDIA* *DE LOS* MIGRANTES

Se trata de recopilar testimonios sensibles de personas que han experimentado trayectorias migratorias durante sus vidas. Concretamente el proyecto propone partir al encuentro de personas migrantes, de personas que por el hecho de haber traspasado fronteras y haberse instalado al otro lado de ellas, construyeron identidades complejas e intentan conciliar varias culturas.

Con el fin de alargar esa red de personas migrantes, tratando de conciliar esa doble cultura y de enriquecer la recopilación de testimonios en una dinámica de cooperación y de cruce de experiencias, La Enciclopedia de los Migrantes se apoya en la movilización de una red de 8 ciudades asociadas de la cornisa Atlántica, situadas entre Brest y Gibraltar y de 8 partenaires o socios operacionales (asociaciones, universidades, museos, etc.) en Francia, en España, en Portugal y en Gibraltar.

**LA CIUDAD ASOCIADA** : cada ciudad será propietaria de un ejemplar de La Enciclopedia de Migrantes. La ciudad se compromete a recibir públicamente este objeto como patrimonio de la ciudad y a dar vida a la Enciclopedia, en colaboración con el partenaire operacional local más allá del fin del proyecto mismo.

**EL PARTENAIRE OPERACIONAL** : nos apoyaremos en un partenaire operacional en cada ciudad. Este partenaire puede ser un colectivo de artistas, una universidad, una asociación de lucha contra las discriminaciones, etc. Esta entidad será quien garantice la transmisión del proyecto al equipo encargado de la recogida de información local y, a posteriori de la vida de la Enciclopedia, será responsable de la relación con la ciudad asociada.



Para realizar esta enciclopedia y estructurar la cooperación en red, organizaremos un seminario fundador, reuniendo los 8 partenaires operacionales en vista de la recogida de testimonios en las 8 ciudades asociadas.

Este trabajo concluirá con la producción de la enciclopedia y con su presentación pública en cada ciudad. Este momento clave marcará el acto del nacimiento de la enciclopedia. Cada

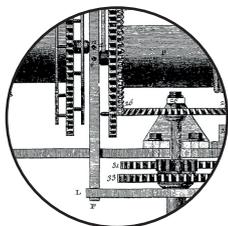
partenaire operacional, en colaboración con la ciudad, tendrá como misión continuar dando vida a la enciclopedia a medio y a largo plazo, suscitando y animando una dinámica de proyectos alrededor de la enciclopedia.

Cada miembro de la red transnacional del proyecto se asociará al proceso de evaluación del mismo, que se concretará en un seminario final en el que participarán todos los miembros de la red de la enciclopedia.

# DESAROLLO

*del*

# PROYECTO



## 1. EL SEMINARIO FUNDADOR

Este seminario tiene como objetivo transmitir la arquitectura y el corazón del proyecto y las metodologías de recogida de testimonios a los partenaires operacionales de las 8 ciudades de la red, que a su vez transmitirán a los equipos locales. El seminario estará organizado por el equipo de coordinación en París en noviembre 2015 y estará dirigido a los partenaires de la red del proyecto. El seminario estará abierto al público bajo inscripción (número de plazas limitadas).

## 2. LA RECOLECTA DE TESTIMONIOS

Nuestro objetivo será conseguir un total de 400 testimonios de personas migrantes, entre las 8 ciudades asociadas. En cada ciudad, el equipo local estará compuesto de una « persona contacto », que será la encargada de buscar a los migrantes y recolectar los testimonios, y de un fotógrafo local. Cada partenaire operacional tendrá como misión encontrar 50 testimonios entre noviembre de 2015 y marzo de 2016.

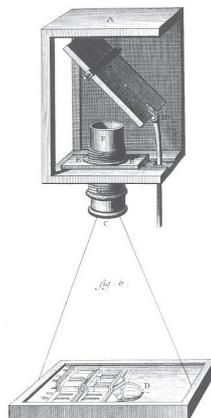


## 3. RESTITUCIONES INTERMEDIARIAS

Cada partenaire operacional co-organizará con la ciudad asociada una serie de restituciones intermedias durante y al final de la recolecta entre enero y diciembre del 2016. El objetivo de estas restituciones es doble: entretener la relación con los testimonios y preparar la salida de « la vida de la Enciclopedia ».

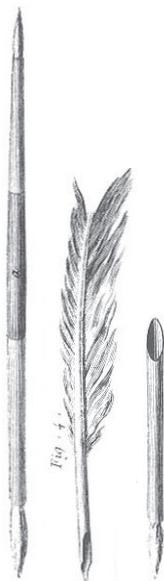
## 4. LA PRESENTACIÓN PÚBLICA DE LA ENCICLOPEDIA

Cada ciudad organizará en el primer semestre 2017 una presentación pública de la enciclopedia como patrimonio de la ciudad. Este momento clave organizado entre la ciudad y el partenaire operacional marcará el nacimiento de La Enciclopedia.



## 5. LA VIDA DE LA ENCICLOPEDIA

Cada partenaire operacional, de la mano de la ciudad asociada, tendrá como misión dar vida a la enciclopedia, a medio y a largo plazo, suscitando y animando una dinámica de proyectos alrededor de la obra ( exposiciones, debates, proyecciones, fiestas, talleres...), pero también serán responsables de la difusión de la Enciclopedia digital a nivel local, de cara a los ciudadanos (por las redes sociales), a las escuelas, las universidades, los museos de sociedad, los centros de arte, las estructuras sociales, ...



## 6. EL SEMINARIO FINAL

Para cerrar el proceso de evaluación, que se desarrollará a lo largo de todo el proyecto, el seminario final de revisión y perspectivas de futuro tendrá por objetivos: 1) compartir públicamente la experiencia vivida por el equipo del proyecto, cruzando las miradas de los investigadores, los fotógrafos y las personas (migrantes o no) habiendo participado al proyecto y 2) poner en perspectiva el proyecto gracias a las contribuciones de especialistas exteriores. El seminario reunirá el equipo de coordinación y los partenaires de la red de 8 ciudades en Gibraltar en junio 2017. Este seminario estará abierto al público.

# EL PAPEL DE LA PERSONA DE CONTACTO

En cada ciudad, un equipo local compuesto por dos personas de contacto y dos fotógrafos se encarga de recopilar 50 testimonios de migrantes, bajo la responsabilidad del coordinador. **La persona de contacto y el fotógrafo garantizan la interrelación entre los testigos y el proyecto, así como su correcta divulgación. Constituyen una conexión estable entre el proyecto y los participantes.**

De este modo, la persona de contacto trabaja en estrecha colaboración con los fotógrafos y las personas migrantes. **El trabajo de la persona de contacto está supervisado por el coordinador en primer lugar y por la directora artística del proyecto en segundo lugar.**

**EL MIGRANTE:** es el primer protagonista del proyecto. Participa en el proyecto escribiendo una carta íntima a una persona que se quedó en el país de origen, y trabajando en relación con el fotógrafo en la puesta en escena de su propio retrato. Después participará en dar vida a la Enciclopedia, gracias a las acciones locales pero también difundiendo la versión digital en sus propias redes sociales, cuando sea posible.

**LA PERSONA CONTACTO:** es la persona « experta » del encuentro que establece el lazo entre las personas migrantes y la recogida de los testimonios. Es el garante del encuentro con los migrantes y tiene como segunda misión acompañar o guiar a la persona en la escritura de la carta para conseguir encontrar « las pepitas de oro » de los manuscritos. Una vez la relación establecida con cada migrante, es él quien introducirá al fotógrafo, que realizará el retrato de la persona.

**EL FOTÓGRAFO:** interviene posteriormente, una vez hecho el encuentro entre la persona contacto y el migrante. El fotógrafo estará al servicio del migrante para realizar un retrato, que acompañará la carta manuscrita. El retrato se realizará bajo la dirección del migrante, quien escogerá la puesta en escena de dicho retrato.

**El testimonio** se presenta en forma de carta personal manuscrita dirigida a un conocido cercano, como un familiar o un amigo, y redactada en la lengua materna de la persona (o en cualquier otra lengua de su elección). En ella se relata la experiencia de la distancia y los sentimientos causados por la lejanía. La persona migrante es el autor de la carta. El valor del testimonio viene dado por la calidad del relato y de la relación forjada con el migrante.

# SE COMPROMETE A:

## **- Crear y conservar el vínculo con cada uno de los migrantes durante todo el proyecto**

A la persona de contacto le apasiona conocer a otras personas. No es necesario ser un investigador experimentado o haber realizado estudios de ciencias sociales. Sin embargo, es esencial contar con empatía, saber mantener la distancia necesaria, ser paciente y tener la capacidad de asumir el tiempo que lleva la entrevista, que en algunas ocasiones se llega a considerar una pérdida de tiempo.

Se encarga de explicar con detalle todos los aspectos que implica el proyecto, de aportar toda la información posible para que las personas conozcan de manera clara a qué se comprometen y durante cuánto tiempo (véanse los dos documentos de cesión de derechos de autor y de derechos de imagen que actúan como contrato entre la persona y el proyecto). Efectivamente, es importante abordar la duración del proyecto; entre la recopilación y las publicaciones en diversos formatos pueden pasar varios meses. Por ello, es necesario que la persona de contacto mantenga y fomente la relación para que la persona migrante se sienta implicada en el proyecto de manera directa. El contacto no se limita al encuentro y a la entrega de la carta, sino que debe perdurar hasta la finalización de la Enciclopedia y la fase de difusión. Solamente con estas condiciones podemos esperar que el migrante se mantenga fiel a su compromiso.

## **- Tener en cuenta el principio de diversidad de los perfiles y las rutas migratorias, así como el contexto histórico local y regional de las migraciones**

La persona de contacto debe buscar la paridad de género y de edad. En cada una de las ciudades, se pone a su disposición material demográfico, sociológico, histórico, lingüístico, etc. (véase el Kit de referencias). Aunque no es necesario «aferrarse» a lo indicado por estos datos, no se recomienda ignorarlos para no pasar por alto algunas presencias extranjeras que han marcado la historia de la ciudad.

## **- Acompañar a cada migrante durante la escritura de la carta y tener en cuenta sus competencias y preferencias lingüísticas.**

Este acompañamiento consiste en escuchar la historia de la persona en primer lugar y en un intercambio para precisar qué detalles de su his-

toria, de su vida, quiere compartir públicamente cada migrante. La persona de contacto deberá proporcionar condiciones favorables para que se produzcan los testimonios, prestando atención a los hábitos de cada uno de los migrantes.

La persona de contacto debe garantizar que el migrante pueda expresar su testimonio en la lengua que elija (preferiblemente su lengua materna). Tendrá en cuenta las competencias lingüísticas de los migrantes y aportará soluciones en los casos necesarios (como recurrir a los servicios de un intérprete, contar con una persona que pueda escribir en su nombre, etc.).

## **- Establecer el contacto entre cada migrante y el fotógrafo encargado de realizar los retratos fotográficos, así como concertar un encuentro entre ambos y con el resto de los miembros del equipo si fuera necesario.**

## **- Garantizar la correcta traducción de cada uno de los testimonios a partir de la lengua elegida hacia la lengua del país donde se produzca la recopilación.**

## **- Transmitir 25 testimonios completos al coordinador respetando los plazos establecidos.**

## **- Transmitir los dos documentos de cesión de derechos de autor y de derechos de imagen firmados por cada uno de los migrantes para que se puedan emplear el testimonio y su fotografía en los distintos soportes de la Enciclopedia (publicación en papel, digital, audiovisual, etc.), así como garantizar la correcta divulgación del contenido a las personas que van a aportar su testimonio en la Enciclopedia.**

## **- Informar de manera regular al coordinador y a la directora artística acerca del progreso del trabajo de recopilación de testimonios, así como compartir las dudas y preguntas pertinentes.**

**Participar en las restituciones, eventos y momentos clave organizados por el coordinador y por la ciudad colaboradora en la ciudad donde trabaja.** Además, deberá invitar a los migrantes que aportan sus testimonios a los encuentros relacionados con el proyecto (información transmitida al menos por correo electrónico a través del coordinador).

## **- Contribuir de manera regular a la actualización del sitio web del proyecto**

# UN PROCEDIMIENTO Y UN SISTEMA DE REFERENCIA COMÚN PARA LA RECOPIACIÓN DE TESTIMONIOS

Las acciones de la Enciclopedia de los migrantes tienen como base el respeto a los derechos humanos fundamentales y en especial a los valores presentes en la Declaración de Friburgo sobre los derechos culturales. Defiende el derecho al reconocimiento de la dignidad de la identidad cultural de la persona, ya que es solidaria con los demás (véase el Kit de referencias):

<http://www.unifr.ch/iiedh/assets/files/Declarations/declaration-esp3.pdf>

El proyecto tiene como objetivo **valorar la diversidad de los perfiles y de las rutas migratorias**, teniendo en cuenta **el contexto histórico, local y regional de las migraciones**. En cada una de las ciudades, los investigadores ponen a su disposición material demográfico, sociológico, histórico, lingüístico, etc. (véase el Kit de referenciales). Aunque no es necesario «aferrarse» a lo indicado por estos datos, no se recomienda ignorarlos para no pasar por alto algunas presencias extranjeras que han marcado la historia de la ciudad. Del mismo modo, se espera que la persona de contacto busque la paridad de género y de edad.

*El procedimiento común adoptado por las 16 personas de contacto que participan en el proyecto fue concebido por el Comité de decisión del proyecto con la ayuda del Grupo de reflexión. El Grupo de reflexión reúne al equipo de coordinación del proyecto: fotógrafos, investigadores especializados en ciencias sociales, activistas y ciudadanos (migrantes o no). Juntos, han contribuido a definir un método común de recopilación de testimonios y han participado activamente en la concepción del proyecto desde 2014, celebrando reuniones públicas organizadas de manera regular en el barrio del Blossin de Rennes.*

INFORMACIÓN  
PRÁCTICA

# PLAZOS

Los testimonios se harán llegar al coordinador en dos plazos:

- 11 de enero de 2016: cada persona contacto hará entrega de sus 12 primeros testimonios.
- Antes del 24 de marzo de 2016: entrega de los 13 últimos testimonios.

---

# LOS TESTIMONIOS

Cada testimonio debe componerse de:

- Una carta manuscrita (La carta Original), redactada en la lengua materna de su autor (o en cualquier otra lengua de su elección), que no debe tener una extensión de más de 500 palabras y dos hojas A4 en formato vertical (la versión en papel de la Enciclopedia se presentará en formato A3 apaisado).
- Una traducción del contenido de la carta hacia la lengua del país de residencia (por ejemplo, en francés para Francia), realizada de manera conjunta por el migrante y la persona de contacto.

---

# ¿QUIÉN PUEDE APORTAR SU TESTIMONIO?

Se ha elaborado un marco común con la participación del Grupo de reflexión para definir el perfil de las personas que pueden aportar su testimonio:

- Personas que hayan cruzado una frontera nacional, que vivan o hayan vivido una situación de migración y residan en la ciudad donde se ofrece el testimonio.
- Personas mayores de 18 años.
- Personas que expresen su deseo de aportar públicamente su testimonio y que accedan a ello libremente.
- Personas que acepten aportar su testimonio públicamente (no de forma anónima).

Las entregas se pueden realizar antes de que concluya el plazo y de manera progresiva, lo que permitirá avanzar con el trabajo de maquetación. Los testimonios deben acompañarse de los 2 documentos de cesión de derechos de imagen y de autor.

Cada documento que contenga la traducción en formato digital deberá nombrarse de la siguiente manera: código de la ciudad\_nombre y apellido de la persona\_iniciales de la persona de contacto (sin incluir acentos ni caracteres especiales). Por ejemplo, una carta redactada por Paloma Fernández Sobrino con el acompañamiento de Thomas Vétier (TV) en Rennes (REN): REN\_PALOMA\_FERNANDEZ\_SOBRIÑO\_TV.word.

Códigos para designar las ciudades: BRE Brest - REN Rennes - NAN Nantes Gij Gijón - POR Oporto - LIS Lisboa - CAD Cádiz - Gib Gibraltar.

También se entregan con cada testimonio los dos documentos de cesión de derechos de autor e imagen cumplimentados y firmados por cada persona que aporta su testimonio.

- Personas que no conocen la fecha de regreso a sus países de origen y que han establecido sus proyectos de futuro, tanto próximos como lejanos, en el país de acogida.

Este marco general no debe invisibilizar testimonios que podrían ser de gran relevancia. Si es necesario hacer una excepción, se debe tomar la decisión en consenso con la persona de contacto, el coordinador y la directora artística.

Por ejemplo, uno de los principios de la participación en el proyecto es que los migrantes que aporten su testimonio asuman públicamente —en su nombre e imagen— su testimonio. Sin embargo, puede producirse de manera excepcional que uno de estos migrantes aporte su testimonio sin dar su nombre o mostrar su imagen para no poner en peligro su seguridad.

# RESUMEN

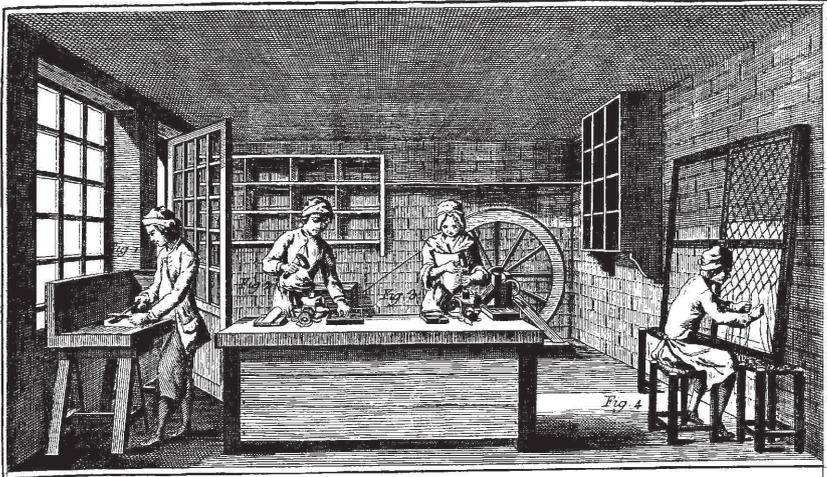
DE LAS

# ETAPAS

DEL

# PROYECTO

Pl. I.



**1.**  
**5 Y 6 DE**  
**NOVIEMBRE 2015**  
*Seminario fundador*

- Participación del referente (partenaire operacional) en el seminario fundador en Paris, con el objetivo de transmitir el proyecto y sus metodologías de recogida de los testimonios al equipo local

**2.**  
**NOV. 2015 A MARZO 2016**  
*Recogida de testimonios*

- Constitución y coordinación del equipo local (elección de la persona contacto y del fotógrafo, buena transmisión del proyecto y de las reglas de juego del mismo, seguimiento de la recogida)

-Recepción y envío de los 50 testimonios completos a L'âge de la tortue.

*\*en colaboración con L'âge de la tortue, que asegura la dirección artística y la dirección de fotografía.*

**3.**  
**DE ENERO A DICIEMBRE 2016**  
*Restituciones intermediarias*

- Co-organización de restituciones durante y al final de la recolecta, en colaboración con la ciudad asociada.

**4.**  
**ENERO 2017**  
*Salida de La Enciclopedia*

- Finalización y salida de La Enciclopedia de Migrantes.

**5.**  
**ENERO A MAYO 2017**  
*Presentación Pública*

- Co-organización de la presentación pública de la Enciclopedia, versión papel, en colaboración con la ciudad asociada.

**6.**  
**A PARTIR DE ENERO 2017**  
*Vida de La Enciclopedia*

- Difusión de La Enciclopedia digital en el sector educativo, al gran público y a las redes trabajadas de antemano.

- Elaboración de un proyecto de vida de la Enciclopedia, asociando a los actores locales.

**7.**  
**29 Y 30 DE JUNIO**  
**2017**  
*Seminario final*

- Participación del referente (partenaire operacional y/o ciudad asociada) al seminario final de revisión y perspectivas de futuro en Gibraltar con el objetivo de elaborar, de manera colectiva, una conclusión evaluativa del proyecto.

LAS  
*PRODUCCIONES*

*La Enciclopedia de migrantes*

*PAPEL*

un libro de artista encuadernado en cuero de 2000 páginas aproximadamente, repartidas en tres tomos, en edición limitada - 8 ejemplares. Esta publicación multilingüe estará editada en cuatro versiones (multilingüe / francés, multilingüe / español, multilingüe / portugués, multilingüe / inglés). Cada ciudad partenaire es propietaria de un ejemplar de la obra y dispone de un derecho de reproducción de la misma (el equipo de coordinación estará a disposición de la ciudad para las diferentes modalidades de reproducción).



*La Enciclopedia de Migrantes*

*DIGITAL*

editada con la licencia *Creative Commons*, con un derecho de reproducción con fines no comerciales, en vista de la difusión a gran escala (por ejemplo, con fines educativos).

Alrededor de la obra, prevemos producir

Un

## SITIO WEB

que tratará por un lado de comunicar las etapas y procesos del proyecto de manera general y, por otro lado compartir la edición de la obra, los procesos de trabajo, las producciones realizadas y las acciones de difusión en la red transnacional del proyecto.

Un

## CUADERNO EDUCATIVO

este cuaderno presentará las producciones del proyecto y podrá ser utilizado como guía de uso tanto para la Enciclopedia digital como en su versión papel, así como para el sitio web del proyecto. Este folleto tendrá una orientación educativa destinada a docentes y al gran público, en general.

Una

## CONCLUSIÓN DE EVALUACIÓN

alimenté par une analyse collective des processus à l'oeuvre et des résultats obtenus dans le cadre d'un séminaire d'évaluation conclusif.

Una

## PELÍCULA DOCUMENTAL

como huella del proyecto, desde el nacimiento de la idea hasta la producción final de la obra y su recepción en el espacio público, pasando por los procesos de creación y desarrollo colectivo. Este documental será realizado de manera pedagógica y estará destinado a todos los públicos. Esta película constituirá una herramienta para la memoria del proyecto.

Un

## KIT DE REFERENCIALES

para transmitir una serie de metodologías de recogida de información a las personas encargadas de esta tarea en los territorios del proyecto. Este kit se enriquecerá con los comentarios y diferencias en la recogida local de testimonios, con la finalidad de estudiar los intercambios metodológicos entre los diferentes territorios de acción.

*Todas las producciones estarán traducidas en francés, en español, en portugués y en inglés.*

# CALENDARIO

	2014	2015
CONCEPCIÓN	<p><b>de enero 2014 a junio 2015</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Co-construcción del proyecto con el grupo de reflexión</li> <li>&gt;Creación de la red de 8 ciudades asociadas en Francia, España, Portugal y Gibraltar</li> </ul>	<p><b>de enero 2014 a junio 2015</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Co-construcción del proyecto con el grupo de reflexión</li> <li>&gt;Creación de la red de 8 ciudades asociadas en Francia, España, Portugal y Gibraltar</li> </ul>
TRANSMISIÓN		<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Seminario fundador del proyecto (transmisión) en París, 5-6 <b>noviembre 2015</b></li> </ul>
RECOPI- LACIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Comienzo de la recopilación en Rennes, <b>septiembre 2014</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Recopilación en las 8 ciudades de la red en Francia, España, Portugal y Gibraltar, <b>de noviembre 2015 a marzo 2016</b></li> </ul>
EDICIÓN Y OTRAS PRODUC- CIONES	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Creación de las guías, <b>junio 2015</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Finalización de las guías, <b>octubre 2015</b></li> <li>&gt;Finalización del kit de referenciales, <b>octubre 2015</b></li> <li>&gt;Creación de una web para el proyecto, <b>noviembre 2015</b></li> </ul>
DIFUSIÓN	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Restituciones locales en Rennes, <b>diciembre 2014</b></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt;Restituciones locales en Rennes</li> </ul>
EVALUACIÓN		

2016	2017
>Seminario intermedio en Oport, <b>30 de junio y 1 de julio 2016</b>	
>Recopilación en las 8 ciudades de la red en Francia, España, Portugal y Gibraltar, <b>de noviembre 2015 a marzo 2016</b>	
>Fase editorial, <b>de marzo a diciembre 2016</b>	>Publicación de dos versiones de la Enciclopedia, <b>enero 2017</b> >Producción del documental, junio <b>2017</b> >Análisis de evaluación, <b>agosto 2017</b>
>Restituciones intermedio locales en las 8 ciudades de la red, <b>de enero a diciembre 2016</b>	>Presentación pública de la Enciclopedia en 8 ciudades entre <b>Enero y Mayo de 2017</b> > Acciones para la difusión de la Enciclopedia y las producciones del proyecto en 8 ciudades.
	>Seminario final de revisión y perspectivas de futuro en Gibraltar, <b>29 y 30 de junio 2017</b>

# CONTACTOS

## FRANCIA

### L'ÂGE DE LA TORTUE

10 bis Square de Nimègue - 35200 Rennes  
Tél : +33 661 757 603 / +33 950 185 165  
[www.agedelatortue.org](http://www.agedelatortue.org)

### PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

*Dirección artística*

Mail : [paloma@agedelatortue.org](mailto:paloma@agedelatortue.org)  
Tel : +33 671 637 770

### CÉLINE LAFLUTE

*Coordinación general del proyecto*

*Coordinación en Francia*

Mail : [coordination@agedelatortue.org](mailto:coordination@agedelatortue.org)  
Tel : +336 61 757 603

### ANTOINE CHAUDET

*Director de la creación gráfica*

*(fotografía y diseño gráfico) y de comunicación*

Mail : [communication@agedelatortue.org](mailto:communication@agedelatortue.org)  
Tel : +33 668 088 369

—

## LABORATORIO PREFICS, UNIVERSIDAD RENNES 2

### Thierry Bulot y Gudrun Ledegen

*Referentes científicos en Francia*

Mail : [gudrun.ledegen@wanadoo.fr](mailto:gudrun.ledegen@wanadoo.fr)  
Tel : +33 689 062 024

## ESPAÑA

### SBR<sup>LAB</sup> - UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Carrer de Escorxador, 43003 Tarragona

### ANGEL BELZUNEGUI

*Coordinación científica*

*Referente científico en España*

Mail : [angel.belzunegui@urv.net](mailto:angel.belzunegui@urv.net)  
Tel : +34 650 442 609

### DAVID DUEÑAS

*Coordinación en España*

*Coordinación científica*

*Referente científico en España*

Mail : [david.duenas@urv.cat](mailto:david.duenas@urv.cat)  
Tel : +34 655 620 625

# PORTUGAL

# GIBRALTAR

**ASI**

*Asociación de Solidaridad Internacional*  
Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,  
4050-046 Porto  
[www.asi.pt](http://www.asi.pt)

**BELKIS OLIVEIRA Y VASCO SALAZAR**

*Coordinación en Portugal*  
*Referente científico en Portugal*  
Mail : oliveira.belkis@gmail.com  
Tel : +351 222 011 927  
Mail : vsalazarsoares@gmail.com

**MINISTERIO DE DEPORTES, CULTURA,  
PATRIMONIO Y JUVENTUD,  
HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR**

**DR. KEVIN LANE**

*Coordinación en Gibraltar*  
Mail : kevin.lane@gibraltar.gov.gi  
Tel : +350 200 512 33

**JENNIFER BALLANTINE**

*Referente científico en Gibraltar*  
Mail : j.ballantine@gibraltargarrisonlibrary.gi  
Tel : +35 020 067 098

L'âge de  
la tortue

ARTS VISUELS  
ARTS VIVANTS



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI

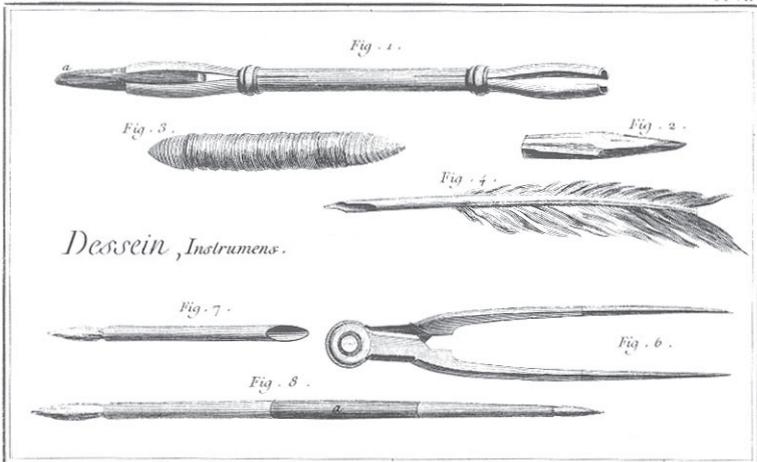


Associação de Solidaridade Internacional



HM Government  
of Gibraltar

Ministry of Sports, Culture,  
Heritage and Youth





# *LA ENCICLOPEDIA*

*DE LOS*

## MIGRANTES

UNA HISTORIA ÍNTIMA DE LAS MIGRACIONES  
ENTRE EL FINISTERRE BRETON Y GIBRALTAR

[www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu](http://www.encyclopedia-de-los-migrantes.eu)